

女士们先生们，大家早上好！

Ladies and Gentlemen, good morning! Every one

时光如箭，日月飞梭，我们在圣地亚哥州立大学学习培训的时光在今天进入了最后的程序——结业典礼。在此，感谢 SDSU 的校长和学生事务管理部门的各位主管为我们精心安排的培训课程！感谢 SDSU 会议服务中心为我们提供良好的生活条件。总结一个月以来的生活经历，可以说我们经历了三个转变：

As time goes by, we are approaching the end point of our study here in SDSU, the ceremony of course completion. At this moment, I would like to express my gratitude to everyone, in particular, the president and directors of student affairs administration department in SDSU, for making such an excellent course arrangement for us. I also thank the conference service of SDSU, for providing great living and learning services to us.

Looking back the past month, I think we've been through 3 changes:

第一是肤色的转变。加州明媚的阳光让我们的肤色变深了。尽管我们做足了各种抵御紫外线的防护措施——防晒霜、帽子加雨伞，可是加州的阳光只用了一个月的时间就改变了我们裸露皮肤部分的肤色。

First, changes in skin color. The great sunshine in California darkens our skin. Although we took all kinds of approaches to fight Ultraviolet, including sunscreen cream, hat, and even umbrella, it took only one month that California's sun made our exposed skin bronze.

第二是身材的改变。S d s u 会议中心的餐厅可口的、高热量的西餐使得我的身材周长增长，对比开学欢迎仪式的时候的身材，我想身体增长的效果人人都可以看到。

Second, changes in body shape. The delicious foods in the convention center are gently increasing my waist. Comparing with my waist in the opening ceremony, my body tells me that I need more gym to burn calories.

第三个转变虽然不能用眼睛观察到，但是却是最重要的转变 - - - 那就是在 SDSU 一个月学习的过程给我们今后的工作带来了许多新的经验和启发。

The 3rd change cannot be viewed by our eyes, but is the most important one. That is, the one-month study in SDSU brings us so many experiences and ideas for our future work.

在 SDSU 学习的过程中，我们通过课堂授课、工作实地参访、课后与老师交流互动等环节的学习，使得我们对 SDSU 学生事务工作的三大成就印象深刻：During the course study, through lectures, field visits, as well as after-class interactions, we are impressed by the achievements of SDSU on student affairs administration. Please allow me to briefly express my feeling from 3 perspectives.

一是从学生事务管理的系统架构来看，SDSU 建立了一个完善、高效的全力为学生服务的学生事务管理系统。在一切为了学生成功的理念下，SDSU 无论是在新生大学生活适应、在读学生学习和社会生活的指导、身体和心理健康的服、学生学术能力和领导能力培养、就业服务等等各部门为学生提供的服务都是及时而高效的，而且各个部门之间，尤其是学术事务部门和学生事务部门之间良好的合作也给我们留下了深刻的印象。

First is the organization structure. SDSU has built a comprehensive and efficient administrative system on student affairs that aims to fully serving students. Under the objective of helping student successful, departments of SDSU provide students on-time, effective,

and all-around services on freshman orientation, guidance on student learning and college living, body and mental health, academic development, leadership cultivation, and employment guidance. In addition, the smooth cooperation among departments, in particular, the cooperation between academic departments and student administration departments, leaves us great impressions.

二是从各部门的工作方法和团队精神来看，s d s u 严谨的工作态度、科学评估方法和职员、教师、学生们积极参与学生事务管理的合作精神让我们深受启发。面向服务对象的测评体系、以及学生组织和学生志愿者的在校园管理的全面参与都引起了我们的关注和兴趣。

Second, we learned a lot from the scientific methods and teamwork spirit of SDSU. In SDSU, the rigorous work attitude, scientific evaluation approaches, and the cooperation of faculty, staff, and students on administration, all inspired us for our future work. We are also interested in the object-oriented evaluation system and the deep participation of student organizations and student volunteers in campus administrations.

三是从大学承担社会责任方面看，s d s u 在辅助低收入、低学历、非英语母语移民后代族群家庭的孩子进入大学和顺利毕业方面所做的杰出贡献令我们钦佩！

The third is about taking social responsibilities by college. We appreciate the great contributions by SDSU on helping students from families of low income, under educational background, and non-English immigrants, to enter college and graduate successfully.

当然，作为学生事务管理的同行，我们深刻地认识到了美国的高校治理架构和社会文化环境与中国有着显著的不同。

Of Course, as the one in the student affairs administration, we also

notice that the college governance structure and social environment in the US are profoundly different from the case in China.

虽然美国高校治理架构和学生事务的管理的模式是无法照搬到中国的高校，但是学生事务管理结构中学术部门和学生事务部门的良好合作模式、学生高风险行为的防范、科学地评估各个项目的实施效果、积极承担大学的各种社会责任等都是今后我们实际工作中值得借鉴的成功经验。

It is obvious that the college governance and student administration structure in the US cannot be simply moved to China, but we definitely can learn from SDSU's experiences on the cooperation between academic departments and student administrations, prevention of risky behaviors of students, scientific evaluation of programs, and actively taking social responsibilities.

在 SDSU 度过了一个月的欢乐时光中，除了校园学习，我们也走出 SDSU 校园到圣地亚哥的各个美丽的海滩、博物馆和各个公园参观游览。这为我们开辟了解美国自然环境和社会文化的广阔空间，我们充分地领略到了美国的美丽风光和独特的社会文化。

短短的一个月，我们不仅分享了 SDSU 学生事务管理工作的成功经验，同时也收获了友谊。这必将成为将为 SDSU、厦门大学、重庆大学三校间彼此分享学生事务管理工作成功经验的良好开端，同时也为今后开展深度的合作研究奠定良好的基础。受重庆大学主管学生事务的副校长肖铁岩先生的委托，在此我代表肖先生向 Rivera 副校长及 SDSU 的学生事务各位办公室的主管发出邀请，希望你们在方便的时候访问重庆大学，我们将在重庆热烈欢迎各位的光临！同时

也希望厦门大学的各位同仁，经常性地到我校走访，加深我们的友谊和交流。

在 SDSU 的一个月生活，已经成为我们人生的一个重要经历刻入了我们的人生，SDSU 从此将永久的进入我们的难以忘怀的记忆中。

谢谢 SDSU!

谢谢厦门大学！

We enjoy the past learning month, and after class, we also went out of the campus and visited the magnificent beaches, museums, and public parks in San Diego. These excursions gave us opportunities to appreciate the beautiful natural scenes and unique social culture of America.

The short course provided us chances not only to share our experiences on student affairs administration, but also to build friendship. I believe this will be the good starting point for future cooperation among SDSU, Xiamen Univ, and Chongqing Univ. On behalf of the vice president of Chongqing Univ, Mr. Xiao Tieyan, who is in charge of student affairs administration, I would like to invite Mr. Rivera, and staff in student affairs administration office in SDSU, to visit Chongqing University at your convenient time. Also, I want to invite my classmates from Xiamen Univ, to visit our university.

The one month study is short, but it has been one of precious moments in our life and SDSU will always be in our memory.

Thank SDSU, thank Xiamen Univ.